

1- El Señor Todopoderoso en las guerras, descubrió el fondo del mar, y atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos por eso es glorificado.

3- El Señor dador de poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos. Nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú oh Señor.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniado de tu Hijo, y lleno del Espíritu descendente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos pues Cristo ha venido, liberando al mundo de la corrupción.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor: El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

9- Toda lengua no sabe como glorificarle dignamente y toda mente supra natural se asombra de alabarte, Oh Madre de Dios. Mas, siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

## كاتافاصيات عيد الظهور الالهي باللحن الثاني

1- إن الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة، واجتذب المختصين به على اليابسة، وبها غمر المضادين، لَأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- إن الرب المانح قوة لملوكنا، والرافع قرن مسحائه، قد ولد من البتول، وهو آتٍ الى المعمودية. فذلك نهتف نحوه: أيها المؤمنون ليس قدوسٌ مثل إلهنا، وليس عادلٌ سواك يارب.

4- أيها الرب، إن الذي قلت عنه إنه صوتٌ صارخ في البرية، قد سمع صوتك، عندما أرعدت على المياه الغزيرة شاهداً لابنك، وإذ صار ممثلاً من الروح، هتف قائلاً: أنت المسيح، حكمه الله وقوته.

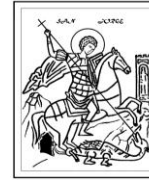
5- إن يسوع مبدأ الحياة يوافي ليحل سقطة آدم أول الجبلة. وغير المحتاج الى تطهير، يمنح للساقط التطهير في الاردن. وإذ يبید فيه العداوة يمنح السلامة الفائقة على كل عقل.

6- إن صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري والسابق الشمس يهتف في البرية قائلاً لجميع الشعوب توبوا وتطهروا فإن المسيح قد حضر منقذاً العالم من الفساد.

7- إن الفتيان الحسنين العبادة، لما طرحوا في أتون النار، حفظهم بغير ضررٍ حفيف نسيم الندى وانحدار الملاك الالهي، فذلك لما تندوا باللهب رتلوا بشكرٍ هاتفين مباركاً أنت أيها الرب الفائق التسبيح إله آبائنا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ : إن أتون بابل، قد ظهر سراً مستغرباً لما أفاض الندى، إلا أن الاردن كان عتيداً أن يتقبل في مجاريه النار غير الهولي، ويشتمل على الخالق معتمداً بالجسد هذا الذي تباركه الشعوب وتزيده رفعةً مدى الدهور.

9- عَظَمِي يَأْتَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ . إن اللسانة بأسرها تحير كيف تمدحك بحسب الواجب، وكل عقل وإن كان فائقاً العالم فانه ينذهل في تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة تقبلي ايماننا لأنك عرفت شوقنا الالهي. فاذ انت نصيرة المسيحيين لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)

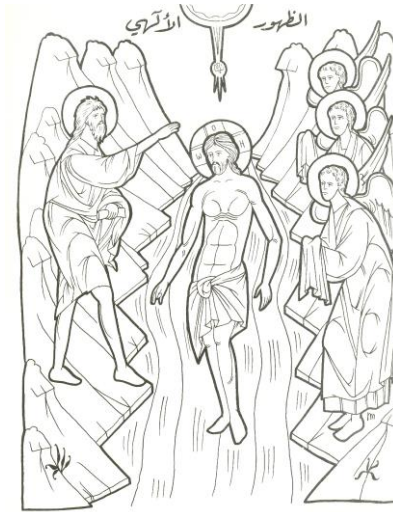


Boletín Pastoral N° 3 - Miércoles 06-01-2021

## LA EPIFANÍA

Cuando fuiste bautizado Señor, en el Río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándote: “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la inmutabilidad del Verbo ¡Oh Cristo Dios, que apareciste al mundo, Gloria a Ti!

*Tropario de Epifanía modo 1* 'Εν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανέρωθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσημαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.



باللحن الاول. باعتمادك يارب في نهر الأردن، ظهرت السجدة

لثالوث. لأن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمياً إياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة، يؤيد حقيقة الكلمة. فإنا من ظهرت وأزت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

*Antifonas de la Epifanía (Modo VI)* ¡Bendito sea el que viene en el nombre del Señor! Dios el Señor se ha manifestado a nosotros. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste bautizado por Juan en el Jordán, te cantamos: Aleluya.

*Kondakion de la Epifanía (Modo VIII)* Hoy te has manifestado al mundo y tu luz, Señor, se ha grabado en nosotros, que, conociéndote, Te cantamos: ¡Has venido y te has manifestado, oh Luz inaccesible!

اليوم ظهرت للمسكونة يارب. ونورك قد ازنسم علينا. نحن الذين نسبحك بمعرفة قائلين: لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يذنى منه.

*Trisagion:* Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

– أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ هَلِيلِيَا

(Griego) Osi is Jriston evaptisthite, Jriston enethisasthe. Aliluyia

## EPÍSTOLA

*Prokimenon: Bendito el que viene en el nombre del Señor. Alabad al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.*

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a Tito (2:11-14 y 3:4-7)

Tito hijo mío, La gracia de Dios se ha manifestado para salvación a todos los hombres, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente, aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo, quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras. Pero cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres, nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino por su misericordia, por el lavamiento de la regeneración y por la renovación en el Espíritu Santo, el cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador, para que justificados por su gracia, viniésemos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.

*Koinonikon (Himno antes de la Comunión)*  
*Se ha manifestado la gracia salvadora de Dios.*

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (3:13-17)

En aquel tiempo: Vino Jesús de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él. Mas Juan se le oponía, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí? Pero Jesús le respondió: Deja ahora, porque así conviene que cumplamos toda justicia. Entonces le dejó. Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre Él. Y hubo una voz de los cielos, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia.



## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الى تيطس

2: 11-15 و 3: 4-7

يا ولدي تيطس لقد ظهرت نعمة الله المخلصة لجميع الناس وهي تُؤدبنا لننكر النفاق والشهوات العالمية فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقل والعدل والتقوى منتظرين الرجاء السعيد وظهور مجد إلهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح الذي بذل نفسه لاجلنا ليفتدينا من كل إثم ويُطهر لنفسه شعبًا خاصًا غيورًا على الاعمال الصالحة. فلما ظهر لطف الله مخلصنا ومحبه للناس، خلصنا هو لا لاعمال في البر عملناها نحن بل على مقتضى رحمته بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس، الذي أفاضه علينا بسخاء بيسوع المسيح مخلصنا. حتى اذا تبررنا بنعمته نصير ورثة على حسب رجاء الحياة الابدية.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى

الانجيلي البشير والتميز الطاهر

3: 13-17

في ذلك الزمان أقبل يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه. فكان يوحنا يمانعه قائلاً انا محتاج ان اعتمد منك، أو انت تأتي اليّ؟ فاجابه يسوع قائلاً دع الآن فكذا ينبغي لنا ان نتم كل بر. حينئذ تركه. فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء واذا السماوات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وحالا عليه. واذا صوت من السماء قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.